



Enjeux de l'Étude du EEChO Christianisme des Origines

LA CHRONOLOGIE ORALE DES APPARITIONS POST-PASCALES

La chronologie des apparitions post-pascales et en particulier de la « Journée de la Résurrection » a toujours constitué la croix de l'exégèse néo-testamentaire classique fondée sur l'*écrit*, et cela parce que, de toute évidence, l'ordre interne et comparé des récits évangéliques échappe aux règles ordinaires de la *succession narrative*.

Découvrir un nouveau principe de *séquenciation* des témoignages apostoliques, qui ne réponde pas à la linéarité de l'écriture, forme sans doute une contribution inestimable à l'intelligence de la Bonne Nouvelle annoncée par l'Église primitive, tant du point de vue de sa composition littéraire que du point de vue de l'authenticité de son message.

Or, un tel principe a déjà fait l'objet de nombreuses études, si bien qu'il est désormais loisible d'affirmer en toute certitude que les *Évangiles* n'ont jamais été des narrations écrites intelligibles en termes de texte clos auto-suffisant, et n'ont jamais été adressés à un lecteur ou auditeur solitaire recevant à sa disposition le matériel complet nécessaire à sa compréhension. Tout indique, au contraire, que les *Évangiles* sont des *récits ouverts* ; non seulement quant au sens (comme tout texte) mais encore quant à la forme, si bien que leur réalité textuelle même renvoie à quelque chose d'autre de non-écrit, duquel dépend nécessairement leur plénitude significative.

C'est dire combien la prise en considération de l'*oralité*, – de laquelle surgit l'écriture même –, est incontournable pour l'analyse exégétique (et pas seulement anthropologique) du Nouveau Testament ; elle seule fournit les clefs nécessaires à l'intelligence de la séquenciation des témoignages apostoliques *hors* des lois de l'écriture. Sans doute, la mise par écrit de la Bonne Nouvelle et la composition de livres canoniques a beaucoup aplati ce qui caractérisait le style oral des récitatifs primitifs, tout ouverts à la globalité de la situation concrète. Toutefois, les incohérences narratives apparentes du texte néo-testamentaire demeurent des vestiges éloquentes du fonds oral duquel ils ont été puisés, et imposent de s'y référer pour rendre raison de leur particularité.

Qu'il nous suffise ici d'énoncer succinctement un certain nombre de principes de composition orale de récitatifs traditionnels ; ceux-ci se rangent en trois catégories principales :

1° *les principes somatiques*, c'est-à-dire les procédés corporels dynamiques de la mémoire : le temps et l'espace, le rythme et l'assonance, la mélodie et le geste, la symétrie et la répétition, la matrice binaire ou ternaire, etc., qui structurent la forme interne du texte et donnent des repères indispensables à son interprétation ;

2° *les principes midrashiques*, c'est-à-dire les procédés de composition comparée des textes pour une communauté mémorisante, qui définissent un référent commun à la séquenciation et superposition des multiples témoignages accrédités, sous forme de variations sur un même thème ;

3° *les principes du décompte mnémotechnique*, c'est-à-dire les procédés d'organisation des récitatifs en collier-compteur, qui offre à la récitation le maximum de précision technique.

De tels principes commandent évidemment la composition des récitatifs évangéliques des apparitions post-pascales, et demeurent les fondements inéliminables de la mise par écrit même des lectionnaires apostoliques de la Bonne Nouvelle. En effet, bien que passant à la rédaction d'un écrit de référence et quasi auto-référent, les écrivains sacrés n'ont jamais conçu les *Évangiles* en dehors de la liturgie de la Parole à vive voix, qui constitue leur fonds d'origine et l'unique horizon de leur authentique intelligence. C'est pourquoi, eu égard au contexte originel de la Parole et à la communauté présente qui l'a accréditée, sont-ils restés essentiellement fidèles aux structures définissant l'authenticité d'un témoignage oral.

Ceci a pour première et principale conséquence que les *Évangiles* écrits eux-mêmes n'eurent aux yeux de l'Église primitive que la valeur de *composition midrashique* sur le fonds commun du témoignage apostolique, – excepté que cette composition-là devenait dorénavant normative de la célébration synagogale de la Parole. Aussi les péripécies évangéliques ne trouvent-elles leur pleine signification qu'une fois rétablie la main-courante récitative dont elles sont en fait les variations respectives. C'est ainsi qu'à l'analyse comparée des récits évangéliques de la Résurrection apparaît clairement que ceux-ci sont modelés sur un collier-compteur primitif quinquenaire (selon le nombre des doigts), – qui toutefois ne se présente comme tel dans aucun *Évangile* puisqu'il en est la main-courante, – et qui peut être décrit comme suit :

- 1° – *La découverte du tombeau vide*
- 2° – *L'apparition angélique*
- 3° – *L'apparition du Ressuscité aux femmes*
- 4° – *L'apparition du Ressuscité aux hommes*
- 5° – *La mission des Douze reçue du Ressuscité*

Ce collier-compteur primitif fut le moule dans lequel chaque témoin oculaire du groupe apostolique a coulé sa propre déposition et l'a mise à l'épreuve de sa vérification communautaire ; si bien que, selon qu'elle venait accréditée par la communauté, elle pouvait être portée comme *tradition* avec tous les critères oraux de l'authenticité. Tant que la proclamation de la Parole demeura strictement orale,

différentes variations midrashiques du Collier de la Résurrection primitif ont circulé parmi la communauté apostolique, où chaque disciple-transmetteur autorisé témoignait en récitant sa déposition accréditée et séquenciée par les Douze en complémentation du collier apostolique de référence. Mais, quand il fallut passer à la rédaction de lectionnaires et aplanir la polyphonie de l'oralité sur la linéarité de l'écriture, les multiples variations midrashiques en sont venues à se superposer, et ainsi à perdre leur référence directe à un fil conducteur unique qui en assurait la cohérence. Toutefois, grâce au respect consciencieux des évangélistes pour la composition orale des récitatifs, il est possible jusqu'à aujourd'hui de les articuler sans difficulté à leur main-courante primitive, et ainsi d'en rétablir heureusement l'harmonie originelle.

Que ce qui suit soit considéré comme un premier essai d'analyse formelle d'oralité du fameux « problème synoptique » à l'occasion des difficultés rencontrées dans les récits des apparitions post-pascales, selon **Matthieu** (chap. 27 et 28), **Marc** (chap. 15 et 16), **Luc** (chap. 23 et 24) et **Jean** (chap. 19 et 20)¹.

Vendredi Saint, vers les 15 heures

- Notre-Seigneur expire.

<p>ܗܘ ܥܒܕ ܥܘܕܝܢܝܢ : ܘܝܥܒܕܢ . ܟܒܕ . ܥܘܕܝܢܝܢ . ܒܥܘܕܝܢܝܢ . ܘܥܘܕܝܢܝܢ ܝܥܘܕܝܢܝܢ .</p>	<p>ܗܘ ܥܒܕ ܥܘܕܝܢܝܢ ⁴⁶ ܟܒܘܕܝܢܝܢ ܒܥܘܕܝܢܝܢ ܕܥܘܕܝܢܝܢ . ܟܒܕ . ܥܘܕܝܢܝܢ . ܗܘ ܥܒܕ ܥܘܕܝܢܝܢ ⁵⁰ ܟܒܘܕܝܢܝܢ ܒܥܘܕܝܢܝܢ ܕܥܘܕܝܢܝܢ .</p>
<p>Aux environs Jésus cria à grand cri</p> <p>« Dieu, pourquoi</p> <p>Or Lui, de nouveau cria à grand cri</p>	<p>de neuf heures, et dit :</p> <p>Dieu, m'as-tu lâché ? »</p> <p>Jésus, et lâcha son esprit.²</p>

¹ Le texte araméen de la *Peshitta* est donné selon l'interpunctuation présente dans le manuscrit dit *Khabouris* (avec l'aimable autorisation du R. P. Michael Ryce). La traduction française est de l'auteur de l'article.

² L'admirable et parfaite construction ternaire du texte-type mathéen, à laquelle demeurent rigoureusement fidèles les variations midrashiques, est un exemple éloquent du processus de séquentiation des témoignages complémentaires par *imbrication* (ici, en l'occurrence, la ténèbre, la traduction dialectale et l'éponge de vinaigre) dans l'unité d'un geste fondamental. Toute péricope évangélique devrait pouvoir ainsi être « désemboîtée » en sorte de mettre à jour le dynamisme mimétique de la mémoire.

	<p>٣٤ مڪا بعد د حقله ايتا . علقته : ويا بنا .</p>	
	<p>٣٧ مڪا حقله ايتا . ويا بنا . علقته :</p>	
<p>Et à neuf Jésus cria à grand cri</p>	<p>heures, et dit :</p>	
<p>« Dieu, pourquoi</p>	<p>Dieu, m'as-tu lâché ? »</p>	
<p>Or Lui, cria à grand cri</p>	<p>Jésus, et se livra.</p>	

	<p>٤٦ ويا بنا . مڪا بعد د حقله ايتا .</p>	
	<p>٤٦ ويا بنا . مڪا بعد د حقله ايتا .</p>	
<p>Et Jésus cria à grand cri</p>	<p>et dit :</p>	
<p>« Père, Il dit ceci</p>	<p>dans tes mains je dépose mon esprit ! » et se livra.</p>	

	<p>٢٨ ويا بنا . مڪا بعد د حقله ايتا .</p>	
	<p>٣٠ ويا بنا . مڪا بعد د حقله ايتا .</p>	
<p>Après ces choses-là, Et afin que s'accomplisse l'Écriture, Il dit :</p>	<p>Jésus sut que toute chose s'était accomplie.³ « J'ai soif ! »</p>	
<p>Et ayant pris ce vinaigre, Il dit :</p>	<p>Jésus, « Voilà, c'est livré ! »</p>	
<p>Et Il pencha et Il livra</p>	<p>la tête, son esprit.</p>	

³ Le français est incapable de rendre le jeu de mot sémite accomplir/livrer et encore moins les assonances qui suivent (qui pourtant sont déterminantes du point de vue structurel).

Celui-ci alla auprès de Pilate
Et Pilate ordonna

et demanda le corps de Jésus.
que lui soit donné le corps.

42
 43
 44
 45

42
 43
 44
 45

Tandis que c'était le soir du Crépuscule,
vint Joseph, celui de Ramtha,
lequel, lui aussi,

qui est avant le sabbat,
notable du Conseil,
attendait le règne de Dieu.

Et il osa et entra chez Pilate
Or pilate
de ce que déjà

et demanda le corps de Jésus.
s'étonna
il fût mort.

Et il appela le centurion
si, avant le temps,
Et l'ayant appris,

et l'interrogea,
il était mort.
il donna son corps à Joseph.

50
 51
 52

Or un homme du nom de Joseph, du Conseil, de Ramtha ville de Judée,
homme qui était bon et juste ;

celui-ci ne se rendait pas à leur volonté et à leur action,
et attendait le règne de Dieu ;

celui-ci alla auprès de Pilate et demanda le corps de Jésus.

<p>תליב : חכ יי קבלהם . וְהַלְבִּיחַ כָּסֶה יַי יַסְלֵכַ אֶבְסֵאֵתִי . קִלְיֵה אֶבְסֵאֵד . קבלהם : קִלְיֵה אֶבְסֵאֵד .</p>	<p>38 תִּלְיָז נֶהֱיֶה אֶת אֵיִי אֶבְסֵאֵד . יִהְיֶה אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד : אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד</p>
<p>Après Joseph, celui de Ramtha, - parce qu'il était disciple de Jésus afin qu'il prenne Et le lui permis et il vint et prit</p>	<p>ces choses-là, sollicita Pilate, et se cachait par peur des Juifs -, le corps de Jésus. Pilate, le corps de Jésus.⁵</p>

- Entre-temps⁶, Nicodème œuvre à se fournir en aromates pour l'embaumement.

<p>39 אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד . אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד . אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד אֶבְסֵאֵד .</p>
<p>Et vint aussi Nicodème, celui qui était venu autrefois vers Jésus la nuit, Et apporta avec lui des aromates de myrrhe et d'aloès, autour de cent litres.⁷</p>

Vers 18 heures, au milieu du crépuscule

- Joseph d'Arimathie participe activement à la descente de croix, enveloppe la dépouille de Jésus à peine ointe d'onguents dans un linceul qu'il a acheté pour l'occasion, et dépose en présence des saintes femmes le corps dans un tombeau vide qui lui appartient, sculpté dans la roche et fermé par une pierre roulante.

⁵ Malgré les variations midrashiques, les ajouts de notices explicatives et de témoignages complémentaires, la matrice ternaire de base identifiable au texte matthéen demeure invariablement repérable grâce au bilatéralisme des structures rythmiques et formulaires.

⁶ Jean substitue, selon le décompte du Collier de la Passion, la perle comprenant le récitatif de l'achat des aromates par les saintes femmes par cette variation midrashique sur le rôle joué par Nicodème pour le fourrissage de la quantité nécessaire, et par souci chronologique, intervertissant l'ordre des deux ultimes perles, la situe immédiatement après celle de l'intervention de Joseph d'Arimathie auprès de Pilate (alors que la perle de l'achat des aromates constitue normalement la dernière du décompte).

⁷ Par un raccourci typique de l'oralité, l'action est attribuée à celui qui en a eu la principale initiative, sans faire mention des autres acteurs.

<i>Et il le fit descendre et le déposa dans un tombeau sculpté, dans lequel nul homme jusque- là n' avait été déposé.</i>	<i>et l'enveloppa dans un linceul de lin, c'était celui du Crépuscule. luisait à l'horizon.</i>
<i>Et le jour, et le sabbat</i>	<i>ces femmes-là qui étaient venues avec lui de Galilée, et en quel endroit fut déposé son corps.⁸</i>

<p>40</p> <p>לְפָנָיו אֶבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל</p>	<p>41</p> <p>וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל</p>
<p>42</p> <p>וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל</p>	<p>43</p> <p>וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל</p>

<i>Et il le prit, et l'enveloppa de lins comme c'est l'habitude, Or il y avait en ce lieu, où fut crucifié Jésus, et dans ce jardin, dans lequel nul homme jusque-là et il le déposa là-bas, parce que le sabbat se levait,</i>	<i>le corps de Jésus, et d'onguents, chez les Juifs, d'ensevelir. un jardin ; un tombeau neuf ; n'avait été déposé. Jésus, et parce que la tombe était à proximité.¹⁰</i>
---	--

Vers 19 heures, à la fin du crépuscule

- Avant d'entrer dans le repos du sabbat, les saintes femmes préparent avec le négociant la fourniture des aromates.

<p>56</p> <p>וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל</p>	<p>57</p> <p>וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב לְבֵיתוֹ יִשְׂרָאֵל</p>
--	--

<i>Et elles s'en retournèrent préparer les aromates et les onguents. Et au sabbat elles se reposèrent,</i>	<i>comme il est ordonné.</i>
--	------------------------------

⁸ Afin de poursuivre plus tard l'opération d'embaumement.
⁹ En vertu de la rigueur structurelle des variations midrashiques, il est facile de rétablir la forme typique de la récitation : Mat 27, 59-90 puis Mc 15, 47.
¹⁰ La butte du Golgotha était une carrière désaffectée transformée en cimetière.

Vers vingt heures, le crépuscule étant passé

- Les autorités juives, informées de ce qui est advenu de la dépouille de Jésus, interviennent auprès de l'autorité romaine pour mettre sous scellés le tombeau de Joseph d'Arimathie.

62. לְבַתַּיִם יָמָא דְּאַסְתִּינָא
 יִבְחַדְיָהוּ אֲתֵיבְהוּ אֲבַתְיָהוּ לְבַתַּיִם יָמָא דְּאַסְתִּינָא 63. אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ
 66. אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ
 אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ

Or le jour du lendemain, c'est-à-dire après le Crépuscule,
 se réunirent les chefs des prêtres et les scribes chez Pilate, et lui dirent [...]

Or eux partirent faire surveiller la tombe.
 Et ils scellèrent cette pierre-là avec des centurions.¹¹

Samedi saint, vers 18 heures, au crépuscule

- Les saintes femmes rendent visite au tombeau et prennent acte de la présence des gardes.

28.1. אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ
 אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ אֲבַתְיָהוּ יִבְחַדְיָהוּ

Or le soir du sabbat, alors que pointait le premier jour de la semaine,
 vinrent Marie-Madeleine et l'autre Marie pour voir la tombe.¹²

Vers 19 heures, à la fin du crépuscule

- Les saintes femmes règlent¹³ les aromates au négociant, – qui a réouvert son échoppe –, et les emportent avant la tombée de la nuit.

¹¹ Chez Matthieu cette complémentation originale substitue, dans le décompte du Collier de la Passion, son ultime perle sur l'achat des aromates (qui n'est en fait conservée dans son état original que par Marc), en vertu de l'unité thématique du *lendemain qui est le sabbat*.

¹² De façon identique cette autre complémentation originale substitue, dans le décompte du Collier de la Résurrection, sa première perle sur l'arrivée des saintes femmes au tombeau, en vertu de l'unité thématique du *lever du dimanche*, et ainsi est introduite directement dans la suite des récitatifs du matin (apparition et annonce de l'ange, etc.). Or, selon les règles de l'écriture, un tel procédé d'*enfilage* d'événements survenus à des temps aussi différents que le samedi soir et le dimanche matin, *sans la moindre suture rédactionnelle*, constitue une énorme incohérence narrative. Mais, pour qui a connaissance du décompte de référence, cela ne fait aucune difficulté. En effet, l'intention midrashique de cette originale complémentation mathéenne est justement d'*expliquer* la récitation typique, qui demeure sous-entendue (et qui est donnée par Marc) : à savoir, l'appréhension des saintes femmes de ne pas avoir le droit d'ouvrir la tombe de Joseph d'Arimathie.

¹³ Avec l'argent fourni par Nicodème, qui s'est porté garant auprès du négociant.

<p> حنנה نختك : حنه انيس . يمتك . حننهم : ين نختك انيس حنه : انختك ان حنه : . . </p>	<p> 16,2 نختك : انختك انيس حنه : 3 انختك انيس : نختك انيس انختك : 4 انختك انيس : انختك انيس : </p>
<p> Or, au matin, elles vinrent au tombeau, Et elles disaient « Qui donc roulera pour nous la pierre Et elles regardèrent et virent Elle était, en effet, </p>	<p> le premier jour de la semaine, tandis que poignait le soleil. à elles-mêmes : de devant la porte du tombeau ? » qu'elle était roulée cette pierre-là. grande.¹⁶ </p>

<p> 24,1 حنנה نختك : نختك : حنه انيس : انختك انيس حنه : انختك انيس حنه : انختك انيس حنه : انختك انيس حنه : انختك انيس حنه : </p>	<p> 2 انختك انيس حنه : 3 انختك انيس حنه : </p>
<p> Or le premier jour de la semaine, au matin, tandis qu'il faisait encore sombre, elles vinrent au tombeau. Elles apportèrent les aromates qu'elles avaient préparés. Et elles trouvèrent la pierre Et elles entrèrent </p>	<p> Il y avait avec elles d'autres femmes.¹⁷ qui était roulée de devant le tombeau. et ne trouvèrent pas le corps de Jésus.¹⁸ </p>

- Entre-temps, Marie-Madeleine court annoncer aux Apôtres la disparition de la dépouille de Jésus.¹⁹

¹⁶ L'interrogation des saintes femmes porte sur leur *autorisation* à ouvrir le tombeau, et non sur leur force physique (qui est une évidence), et la considération de la grosseur de la pierre sert à certifier leur témoignage sur le fait d'avoir vu *de loin* qu'elle était déplacée.

¹⁷ Pour porter les « cent litres » d'aromates.

¹⁸ Le tombeau est composé de deux salles : un vestibule et une chambre funéraire ; il est possible depuis l'entrée du vestibule de constater que le corps ne se trouve pas sur la table funéraire, sans cependant encore avoir vu ce qui se trouve exactement dans la salle (c'est une variation midrashique de Luc sur le geste fondamental de la récitation-type donnée par Marc, celui de *voir de loin*).

¹⁹ Le témoignage *en entier* est donnée selon le point de vue du témoin qu'il en assume l'authenticité, sans faire mention des autres acteurs (le grec, selon le point de vue rationnel, a la finale au pluriel).

20,1 *صبيحة تخرجت يوم: رأته بجانب جثة السيد المسيح في بيعة القبر حينما وجدت.*
وكانت ليقة.

2 *وأتت معهن إلى القبر حينما وجدوا الحجر.*
وكانت ليقة.

وكانت ليقة.
وكانت ليقة.

*Or, le premier jour de la semaine,
 vint Marie-Madeleine au matin, alors qu'il faisait encore sombre, au tombeau,
 et vit que la pierre
 avait été déplacée de devant la tombe.*

*Et elle courut
 et auprès de l'autre disciple qu'aimait Jésus, et leur dit :*

*« Ils ont emporté Notre-Seigneur
 et je ne sais pas
 de ce tombeau-ci ;
 où ils l'ont mis. »*

- Deux anges, postés aux extrémités de la table funéraire²⁰, apparaissent aux saintes femmes une fois à l'intérieur, devant lesquels elles se prosternent.

5 *وأتت معهن إلى القبر حينما وجدوا الحجر.*
وكانت ليقة.
وكانت ليقة.
 6 *وكانت ليقة.*

*Et elles entrèrent
 Et elles virent un jeune homme
 et qui était enveloppé d'un vêtement blanc,
 dans le tombeau.
 qui était assis à droite,
 et furent stupéfaites.*

*Or lui
 leur dit :²¹*

4 *وكانت ليقة.*
وكانت ليقة.
 5 *وكانت ليقة.*
وكانت ليقة.

²⁰ La référence symbolique aux chérubins qui ombrageaient de leurs ailes l'arche de l'Alliance est évidente.

²¹ Le témoignage en entier est donné dans la singularité de qui l'énonce en vérité.

<i>Et tandis qu'elles-mêmes</i>	<i>étaient stupéfaites de ces choses,</i>
<i>voici :</i>	<i>deux hommes se tinrent au dessus d'elles²².</i>
<i>Et brillait de mille feux</i>	<i>leur vêtement.</i>
<i>Et elles étaient</i>	<i>dans la crainte.</i>
<i>Et elles inclinèrent</i>	<i>leurs visages à terre.</i>

- L'ange annonce aux saintes femmes la résurrection du Seigneur, le signe du tombeau vide et le rendez-vous des disciples en Galilée.

<p> 5 حنكهم يوم تبلواهم . كبريتهم . تبرد كبريتهم ليثا . 6 كبريتهم كبريتهم . كبريتهم كبريتهم . 7 ايليم تليل . كبريتهم ليلاصينة . كبريتهم كبريتهم . كبريتهم كبريتهم . </p>	<p> et dit aux femmes : ne craignez point. que vous cherchez le Jésus qui a été crucifié. Il s'est relevé en effet, qu' Il a dit. où a été déposé Notre-Seigneur. "qu'Il s'est relevé d'entre les morts ; là-bas, vous Le verrez. " je vous l'ai dit ! » </p>
<p> Or l'ange répondit « Venez, Je sais, en effet, Il n'est pas ici : de la façon Venez, voyez le lieu Et partez vite, dites à ses disciples : et, voici, Il vous précède en Galilée ; Voici : </p>	<p> Or l'ange répondit « Venez, Je sais, en effet, Il n'est pas ici : de la façon Venez, voyez le lieu Et partez vite, dites à ses disciples : et, voici, Il vous précède en Galilée ; Voici : </p>

<p> 7 كبريتهم كبريتهم . كبريتهم كبريتهم . كبريتهم كبريتهم . </p>	<p> كبريتهم كبريتهم . كبريتهم كبريتهم . كبريتهم كبريتهم . </p>
---	--

²² Du fait de l'élévation de la table funéraire.

« Ne craignez Vous cherchez Jésus le Nazaréen,	point ! lequel a été crucifié ?
Il s'est relevé ; Voici :	Il n'est pas ici. le lieu où Il a été déposé !
Mais partez, "qu'Il vous précède, là-bas vous Le verrez,	dites à ses disciples et à Pierre : en Galilée ; comme Il vous l'a dit !" »

אֵלֶּיךָ יֵשׁוּעַ .

בְּנֵיךָ חָצַר מִיְהוּדָה . מִי יֵשׁוּעַ .	תַּתְּךָ תַּחַת כְּבִיטְךָ לְיִשְׁרָאֵל מֵעַתָּה . ⁶
חַבְּרֹתַי אֵל גַּלִּילָה .	חַבְּרֹתַי אֵל גַּלִּילָה חַבְּרִים
אֲדַבְּרֶנּוּ אֵלָּהּ אֵל מִיְהוּדָה אֵל מִיְהוּדָה בְּנֵיךָ . אֲדַבְּרֶנּוּ אֵלָּהּ אֵל מִיְהוּדָה .	אֵל מִיְהוּדָה אֵלָּהּ אֵל מִיְהוּדָה . ⁷

Et ils leur dirent :

« Pourquoi cherchez-vous Il n'est pas ici :	le Vivant parmi les morts ? ²³ Il s'est relevé !
Souvenez-vous de ce qu'il disait avec vous,	alors qu'Il était en Galilée,
et disait : "qu'Il allait, le Fils de l'homme, être livré aux mains des hommes pécheurs, et être crucifié,	et au bout de trois jours se relever !" »

- Les saintes femmes partent, en hâte et avec discrétion²⁴, annoncer aux disciples le message de l'ange.

חַבְּרֹתַי אֵל גַּלִּילָה . אֲדַבְּרֶנּוּ אֵלָּהּ אֵל מִיְהוּדָה . אֲדַבְּרֶנּוּ אֵלָּהּ אֵל מִיְהוּדָה .	אֵל מִיְהוּדָה . ⁸ אֵל מִיְהוּדָה . אֵל מִיְהוּדָה .
---	---

Et elles quittèrent avec crainte Et elles coururent	en hâte la tombe, et grande joie. le dire aux disciples.
---	--

²³ Cf. Ex R. 5,14.
²⁴ Il faut tenir présent que le groupe des femmes et leurs déplacements sont aussi sous observation de la part des autorités juives et romaines.

<p>٨ هجيرة حنا</p>	<p>عجده هيفص يه حنا</p>
<p>٨ هجيرة هرة لهوم لينا دهنا</p>	<p>٩ هجيرة هرة له يهنا لينا</p>
<p>٨ هجيرة هنا</p>	<p>٩ هجيرة هنا</p>
<p>l'ayant écouté, et sortirent de la tombe.</p>	<p>Et à peine elles s'enfuirent</p>
<p>et de crainte.</p>	<p>Elles étaient saisies en effet de stupeur</p>
<p>elles ne dirent rien²⁵. en effet.</p>	<p>Et à personne Elles étaient apeurées,</p>

<p>٨ هجيرة هنا</p>	<p>٩ هجيرة هنا</p>
<p>٨ هجيرة هنا</p>	<p>٩ هجيرة هنا</p>
<p>et revinrent de la tombe. et au groupe.²⁶</p>	<p>Et elles se souvinrent de ses paroles, Et elles les dirent toutes aux Onze</p>

Vers 6 heures, à la pointe du jour

- Avertis par Marie-Madeleine, Pierre et Jean arrivent au tombeau et constatent les circonstances insolites de la disparition du corps de Jésus.

<p>٣ هيفص يهنا هنا</p>	<p>٣ هيفص يهنا هنا</p>
<p>٤ هيفص يهنا هنا</p>	<p>٤ هيفص يهنا هنا</p>
<p>٥ هيفص يهنا هنا</p>	<p>٥ هيفص يهنا هنا</p>

²⁵ C'est-à-dire sans laisser paraître à d'autres qu'aux disciples la raison de leur retour, par exemple, en empruntant un chemin indirect.

²⁶ Comme membre du « groupe » des disciples, Matthias est déjà compté dans la récitation parmi les Apôtres. « Douze », en général, n'est pas une indication numérique, mais le nom d'une « fonction » (Act 1,17), dont l'importance est telle qu'elle motive son élection dès qu'il faudra reprendre la mission et la structure pyramidale – par palliers de sept – de l'école-Eglise (Cf. P.Perrier, *Karozoutha*, Mediapaul, Paris, 1984, *passim*).

²⁷ La primauté dans le témoignage est prérogative de l'ancien.

<p>6. אָדער אַן אַנדערן טאָג. זיך אָנגעבן. 7. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג. 8. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג. 9. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג. 10. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג.</p>	<p>6. אָדער אַן אַנדערן טאָג. זיך אָנגעבן. 7. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג. 8. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג. 9. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג. 10. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג.</p>
---	---

<p><i>Et sortirent Simon et cet autre disciple, Et ils couraient tous les deux,</i></p> <p><i>Or ce disciple et vint avant lui</i></p> <p><i>Et il aperçut et vit que le linceul Mais, pour ce qui est d'entrer,</i></p> <p><i>Or vint Simon après lui Et il vit que le linceul</i></p> <p><i>Et que le suaire, qui serrait sa tête, mais que, roulé, il était posé à part,</i></p> <p><i>Alors entra aussi ce disciple, et il vit</i></p> <p><i>En effet, ils ne savaient pas encore, à partir des Ecritures, Et ils s'en retournèrent ces disciples de nouveau à leur lieu.</i></p>	<p><i>et ils venaient au tombeau. ensemble.</i></p> <p><i>courut devant Simon, au tombeau.</i></p> <p><i>était posé à sa place. il n'entra pas.</i></p> <p><i>et entra dans le tombeau. était posé à sa place.</i></p> <p><i>n'était pas avec le linceul, en quelque lieu.²⁸</i></p> <p><i>qui était venu avant au tombeau, et il crut.</i></p> <p><i>qu'Il allait se relever d'entre les morts²⁹. Et ils s'en retournèrent ces disciples de nouveau à leur lieu.</i></p>
---	---

<p>12. אָדער אַן אַנדערן טאָג. זיך אָנגעבן. 13. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג.</p>	<p>12. אָדער אַן אַנדערן טאָג. זיך אָנגעבן. 13. אָדער אַן אַנדערן טאָג אָפּגעבן זיך. אָדער אַן אַנדערן טאָג.</p>
--	--

<p><i>Or Simon se leva Et il aperçut et vit que le linceul était posé à sa place, seul. Et il partit,</i></p>	<p><i>et courut à la tombe. étant stupéfait dans son âme de quelque chose qui était advenu³⁰.</i></p>
---	--

²⁸ Le suaire (*sudarium*), qui servait à couvrir le visage et à tenir close la bouche, aurait dû se trouver sous le linceul qui enveloppait tout le corps.

²⁹ Tant que ce à quoi Jean croit n'est pas confirmé par le témoignage des Ecritures, son témoignage individuel demeure informulable.

³⁰ Pierre bénéficie d'une apparition-fulguration du Seigneur qui le laisse perplexe, comme c'est attesté chez quelques Pères de l'Eglise.

	<i>Et ils lui dirent :</i>	
« Femme,		<i>pourquoi pleures-tu ? »</i>
	<i>Et elle leur dit :</i>	
« Parce qu'ils ont emporté mon Seigneur		<i>et que je ne sais où ils l'ont mis. »</i>
<i>Ayant dit cela,</i>		<i>elle se retourna vers derrière elle,</i>
<i>et elle vit Jésus qui se tenait debout,</i>		<i>et elle ne savait pas que c'était Jésus.</i>
<i>Jésus lui dit :</i>		« Femme,
<i>Pourquoi pleures-tu,</i>		<i>et qui cherches-tu ? »</i>
<i>Or, elle, elle pensa</i>		<i>que c'était le jardinier,</i>
<i>et lui dit :</i>		« Seigneur,
<i>si c'est toi qui l'a emporté,</i>		<i>dis-moi où tu l'as déposé afin que j'aille le prendre. »</i>
<i>Jésus lui dit :</i>		« Marie ! »
<i>Et elle se retourna et dit en araméen :</i>		« Rabbouli ! » ³²
<i>C'est-à-dire :</i>		« Maître ! »
	<i>Jésus lui dit :</i>	
« Ne t'approche pas de moi :		<i>je ne suis pas encore monté auprès de mon Père.</i>
<i>Mais va auprès de mes frères</i>		<i>et dis leur :</i>
<i>Je monte vers mon Père</i>		<i>et votre Père</i>
<i>vers mon Dieu</i>		<i>et votre Dieu. »</i> ³³

	<p>ܬܝܒܐ ܬܝܬܝܟܐ . ܠܝܗܘܐ ܕܝܘܡ ܬܝܠܝܬܐ ܬܝܘܡܐ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ .</p>	<p>ܕܝܘܡ ܬܝܠܝܬܐ ܕܝܘܡܝܢ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ .</p>
<i>Or, au matin,</i>		<i>le premier jour de la semaine,</i>
<i>Il se releva et apparut d'abord</i>		<i>à Marie-Madeleine,³⁴</i>
<i>elle dont il expulsa</i>		<i>sept démons.</i>

- Notre-Seigneur apparaît aux saintes femmes en chemin.

	<p>ܒܝܘܡ ܕܝܘܡ ܬܝܠܝܬܐ ܕܝܘܡܝܢ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ .</p>	<p>ܕܝܘܡ ܬܝܠܝܬܐ ܕܝܘܡܝܢ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ . ܕܝܗܘܐ ܫܠܫܬܐ ܕܝܘܡܝܢ .</p>
--	--	---

³² Dans le Nouveau Testament, la langue des hébreux est l'araméen. L'expression transmise par la *Peshitta* contient plus d'intimité que l'ordinaire « rabbouni » donné par le grec.

³³ Affirmation théologique capitale du témoignage apostolique : la Résurrection est d'abord le retour de Jésus sur la terre parmi les vivants.

³⁴ Marie-Madeleine est la première (entre les femmes) a bénéficié d'une apparition du Seigneur et la première (absolument) a entré en colloque avec le Ressuscité.

<p>10 تهنيد يهنا لوم بعدد يهنا يليم تيه الو ليلته .</p>	<p>له يهنا . يهنا له يهنا . وهنا يساوند .</p>
<p><i>Jésus vint à leur rencontre, « La paix soit avec vous ! »</i></p>	<p><i>Et voici : et leur dit : Et, elles, elles s’approchèrent, serrèrent ses pieds et se prosternèrent devant lui.</i></p>
<p><i>« Ne craignez point. dites à mes frères, là-bas, ils me verront. »</i></p>	<p><i>Alors Jésus leur dit : Mais allez, qu’ils aillent en Galilée ;</i></p>

Vers 7 heures, au commencement du jour

- Des soldats informent les autorités juives de ce qui s’est passé au tombeau, lesquelles achètent leur silence et divulgent une fausse rumeur.

<p>11 تبه يليم يهنا : يهنا كتهنا يهنا يهنا تيهنا . وهنا يهنا له يهنا يهنا يهنا يهنا . وهنا يهنا يهنا يهنا . له يهنا يهنا يهنا .</p>	<p>12 وهنا يهنا يهنا يهنا . وهنا يهنا يهنا .</p>
<p><i>Étant parties,³⁵</i></p>	
<p><i>Des gens de parmi ces centurions-là vinrent en ville, et racontèrent aux chefs des prêtres tout ce qui était advenu.</i></p>	
<p><i>Et ils se réunirent avec les anciens et firent un complot, et donnèrent de l’argent – pas peu – aux centurions.</i></p>	

Vers 8 heures

- Marie-Madeleine et les saintes femmes annoncent les messages de l’ange et du Seigneur aux disciples, qui ne les croient pas.

<p>18 تهنيد وهنا يهنا يهنا يهنا . وهنا يهنا يهنا يهنا .</p>	<p>يهنا يهنا يهنا يهنا . وهنا يهنا يهنا يهنا .</p>
<p><i>Marie-Madeleine vint, et annonça aux disciples qu’elle avait vu Notre-Seigneur et les choses qu’Il lui avait dites.</i></p>	

³⁵ « Étant parties » n’est pas une suture rédactionnelle narrative qui impose l’unité de lieu des événements, mais une suture séquentielle d’oralité qui implique seulement l’unité de temps.

<p>10 ܡܘܨܩܐ ܕܠܩܘܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ .</p>	<p>11 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ .</p>
<p><i>Et, elle, elle partit et qui étaient en deuil</i></p> <p><i>Et, eux, ayant entendu et qu’Il leur était apparu,</i></p>	<p><i>et annonça la nouvelle à ceux qui étaient avec Lui, et pleuraient.</i></p> <p><i>qu’elles disaient qu’Il était vivant, ils ne les crurent pas.</i></p>

<p>10 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ .</p>	<p>11 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ .</p>
<p><i>Elles vinrent, Marie-Madeleine et Marie mère de Jacques</i></p> <p><i>Ces choses-là elles disaient Et à leurs yeux apparurent ces paroles-là Et ils ne crurent pas</i></p>	<p><i>donc, et Jeanne, et le groupe de celles qui étaient avec elles.</i></p> <p><i>aux Apôtres. comme des folies. en elles.³⁶</i></p>

Vers 17 heures, avant le crépuscule

- Notre-Seigneur apparaît à deux disciples, à une dizaine de kilomètres de Jérusalem, sur la route d’Emmaüs.

<p>13 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ . ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ .</p>	<p>14 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ .</p>
---	---

³⁶ Chez Luc, l’annonce aux disciples par Marie-Madeleine et les saintes femmes des apparitions du Seigneur *précède* le départ de Pierre et Jean au tombeau, qui est *enfilé* à sa suite sans suture ; ceci tient au fait que Luc, en cette troisième perle du Collier de la Résurrection, compose une synthèse midrashique de *toutes* les apparitions féminines qui *toutes* ont échoué à convaincre les Apôtres, pour passer ensuite, avec la quatrième perle du décompte, à *toutes* les apparitions masculines (selon le même procédé de Marc).

<p>١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠</p>	<p>١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠</p>
<p>Et voici que deux d'entre eux, allaient à un village</p> <p>Et distants de Jérusalem et eux de toutes ces choses-là</p> <p>et tandis qu'eux parlaient vint Jésus Lui-même et leurs yeux</p>	<p>en ce jour-ci, du nom d'Emmaüs.</p> <p>de soixante stades, parlaient l'un avec l'autre, qui étaient advenues,</p> <p>et s'interrogeaient l'un avec l'autre et s'approcha d'eux et marchait avec eux, étaient pris afin qu'ils ne le reconnaissent pas.</p>

Vers 22 heures

- Les deux disciples d'Emmaüs annoncent l'apparition qu'ils ont eue du Seigneur aux autres disciples, qui ne les croient pas.

<p>١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠</p>	<p>١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠</p>
<p>Après Il apparut à deux d'entre eux, tandis qu'ils marchaient</p> <p>Et eux Ni même à eux</p>	<p>ces choses-là, sous une autre forme, et allaient au village.</p> <p>partirent et le dirent au groupe. ils ne crurent.</p>

Vers 23 heures

- Notre-Seigneur apparaît aux Onze et au groupe des disciples et leur transmet ses commandements.³⁷

³⁷ L'enseignement du Ressuscité a fait aussi l'objet d'un collier mnémotechnique, comme suit :

- 1° - La réalité corporelle de la Résurrection
- 2° - Le mandat universel
- 3° - Les sacrements du salut
- 4° - L'investiture charismatique
- 5° - Le règne du Christ glorieux

<p>14 אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן.</p>	<p>14 אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן.</p>
--	--

<p>Or, à la fin, et réprimanda l'étroitesse de leur foi car, à ceux qui avaient vu qu'Il s'était relevé,</p>	<p>Il apparut aux Onze tandis qu'ils dînaient, et la dureté de leur cœur, ils n'avaient pas cru.</p>
--	--

<p>36 אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן. אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן.</p>	<p>36 אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן. אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן.</p>
---	---

<p>Et, tandis que de ces choses-là Jésus se tint au milieu d'eux « La paix soit avec vous ; c'est moi-même ; ne craignez point ! » Et eux s'effrayèrent, et ils pensaient, en effet,</p>	<p>ils parlaient, et leur dit : et ils étaient dans la crainte, voir un esprit.</p>
--	--

<p>19 אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן. אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן.</p>	<p>19 אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן. אֵיבָרָהּ לְסִיחָתָהּ חַיָּה מְחַיִּים. וְלִצְרִימָהּ לִיחַסָּהּ: לֵאמֹר לְמַעַן.</p>
---	---

<p>Or, tandis que c'était le soir les portes étant fermées à cause de la crainte Jésus vint, et leur dit :</p>	<p>de ce jour qui était le premier de la semaine, de l'endroit où se trouvaient les disciples, des Juifs, se tint au milieu d'eux, « La paix soit avec vous ! »</p>
--	---

Notre-Seigneur, en bon pédagogue, a répété ce collier à chacune de ses apparitions ; les récitatifs évangéliques nous en donnent les diverses variations midrashiques, et les ont intégrées au Collier de la Résurrection qui se trouve, de ce fait, toujours augmenté par rapport au quinquenaire primitif.

Ceci
et Il leur montra ses mains
et les disciples se réjouirent

dit-Il,
et son côté ;
de ce qu'ils virent Notre-Seigneur.

Dans la nuit, avant l'aube

- Ascension de Notre-Seigneur devant ses disciples et Session à la droite du Père.

<p>١٩ بَعْدَ اَيَّامٍ يَمَّ تَبَيَّنَ اَنْجِلَاؤُهُ وَبَيَّنَ</p>	<p>تَبَيَّنَ : لِحَبَّتِهِ مَلِيحًا . يَمَّ بَصِيحًا اَنْجِلَاؤُهُ . تَجَلَّى اَنْجِلَاؤُهُ .</p>
<p>٢٠ وَمَعَهُ اَيَّامٍ يَفْقَهُ اَنْجِلَاؤُهُ . وَتَبَيَّنَ وَبَيَّنَ يَجْلِسُهُ :</p>	<p>مَجْلِسًا اَنْجِلَاؤُهُ تَبَيَّنَ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ .</p>
<p>Or Jésus, après avoir parlé avec eux, Or, eux, ils sortirent et prêchèrent Et Notre-Seigneur et vérifiait leurs paroles</p>	<p>Notre-Seigneur, monta aux Cieux. en tout lieu. les assistait par les signes qu'ils faisaient.</p>

<p>٥٠ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>	<p>حَبَّتَهُ لِحَبَّتِهِ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>
<p>٥١ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>	<p>اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>
<p>٥٢ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>	<p>اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>
<p>٥٣ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>	<p>اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ اَنْجِلَاؤُهُ</p>
<p>Et Il les fit sortir Et Il leva ses mains Et tandis Il se sépara d'eux Or, eux, et s'en retournèrent à Jérusalem</p>	<p>jusqu'à Bethanie. et les bénit. qu'Il les bénissait, et monta aux Cieux. ils se prosternèrent devant lui, en grande joie.</p>

*Et, en tout temps,
glorifiant et bénissant Dieu,*

*ils se trouvaient dans le Temple,
amen !*

À l'issue du sabbat suivant

- Notre-Seigneur apparaît à ses Apôtres réunis au complet en présence de Thomas.

26
26

26
26

26
26

26
26

*Et après huit jours,³⁸
de nouveau les disciples étaient à l'intérieur et Thomas avec eux.*

*Et Jésus vint tandis qu'étaient fermées les portes, se tint au milieu,
et leur dit : « La paix soit avec vous ! »*

À l'issue du sabbat suivant

- Notre-Seigneur apparaît à ses Apôtres sur le lac de Tibériade.

21.1
21.1

21.1
21.1

21.1
21.1

*Après ces choses-là,
Jésus se fit voir de nouveau à ses disciples,
Or Il se fit voir sur le lac de Tibère.
de cette façon.³⁹*

³⁸ « Après huit jours » renvoie d'abord au second repas de deuil traditionnel, qui rassemble un cercle plus large que les parents directs et auquel participe Thomas (Cf. P.Perrier, *Les Colliers évangéliques*, Editions du Jubilé, Paris, 2004). Mais cela renvoie encore à la lecture synagogale du troisième sabbat de Nisan, intitulée précisément שמני, des premiers mots de la péricope (« et il arriva le huitième jour » : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי) du *Levitique*, chap 9, qui rapporte la première oblation d'expiation d'Aaron et de ses fils nouvellement consacrés prêtres, et où Moïse affirme que « la gloire du Seigneur vous apparaîtra », si bien qu'en effet « la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple [...] qui la vit, poussa un cri d'exultation et se prosterna la face contre terre. » La péricope prophétique de ce même sabbat est 2 Sam 6, qui relate le transport de l'arche d'Alliance à Jérusalem et la promesse de David de construire un Temple au Seigneur, et à qui il est répliqué par le ministère de Nathan que c'est Dieu Lui-même qui lui construira un Sanctuaire des mains d'un de ses descendants qui règnera pour toujours. En effet Notre-Seigneur, à titre de rabbi d'Israël, délivre toujours son enseignement en discours et gestes fondamentaux en relation à la Torah écrite récitée chaque sabbat, et dont l'Évangile constitue le commentaire oral.

³⁹ Notre-Seigneur réalise notamment la haftara de ce quatrième sabbat de Nisan (2 R 4-7) sur les miracles d'Elisée.

Le 14 Iyyar, à la Pâque supplémentaire ⁴⁰

- Notre-Seigneur apparaît à tous ses disciples réunis sur le mont Hermon.⁴¹

<p>16 הַלְחִיבֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵיהֶם . הֵלִיבֵהוּ לֵיהֶם . יִשְׁעֵהוּ אֵתָם .</p>	<p>17 יָזְלוּ לְיִלְבֹּתָא לְהֵרֵם כְּמַתְּרָה דְּרֻחֵיהֶם כְּפִי בְּעָדָה . רֻחֵיהֶם בְּזִכְרֵהוּ אִתְּרִיבִי . כְּבִלְבִּלְהֶם אִתְּרִיבִי .</p>
<p><i>Or les Onze disciples Et ils se prosternèrent devant lui, Or quelques uns d'entre eux</i></p>	<p><i>partirent en Galilée où leur avait donné rendez-vous Jésus. quand ils le virent. doutèrent.</i></p>

Au termes des quarante jours de deuil

- Notre-Seigneur apparaît pour la dernière fois aux Onze réunis (Act 1).

<p>3 כָּפַר אֶתְרֵם בְּנֵהוּב לְמַעַן יִפְיֶיךָ חַיָּה בְּיָדַי יִמְעִינֵי אֲנִיבְדָה . כְּבִלְבֹּתָא כְּבִלְבֹּתָא . חַיָּה יִשְׁעֵהוּ אֶתְרֵם לְמַעַן .</p>	<p>4 רֻחֵיהֶם אִתְּרִיבִי . פִּיבֵיהֶם כְּפִי אֵתָם אִתְּרִיבִי . כְּלֵי אֲנִיבְדָה לְמַעַן אֲנִיבְדָה אֶתְרֵם .</p>
<p>5 כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי . כְּלֵי אֲנִיבְדָה אִתְּרִיבִי . כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי .</p>	<p>6 רֻחֵיהֶם אִתְּרִיבִי . חַיָּה יִשְׁעֵהוּ אֶתְרֵם . כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי .</p>
<p>7 כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי . כְּלֵי אֲנִיבְדָה אִתְּרִיבִי . כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי .</p>	<p>8 כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי . כְּלֵי אֲנִיבְדָה אִתְּרִיבִי . כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי .</p>
<p>9 כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי . כְּלֵי אֲנִיבְדָה אִתְּרִיבִי . כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי .</p>	<p>10 כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי . כְּלֵי אֲנִיבְדָה אִתְּרִיבִי . כְּבִלְבֹּתָא אִתְּרִיבִי .</p>

⁴⁰ C'est le contexte le plus raisonnable de l'apparition du Seigneur aux « cinq cents » dont parle S. Paul (1 Co 15,6), où certains font leur première expérience du Ressuscité. L'action est attribuée aux principaux acteurs, les Onze, en référence à la récitation de base du Collier de la Résurrection.

⁴¹ L'« Hermon » est la « montagne sainte » de la Transfiguration (Cf. 2 Pi 1,18).

<i>À eux aussi Il se montra étant vivant, par des signes nombreux, Et, leur apparaissant,</i>	<i>après sa Passion, durant quarante jours. Il leur parlait du règne de Dieu.</i>
<i>Et tandis qu'il mangeait Il leur ordonna de ne pas quitter mais de demeurer pour la promesse du Père, « celle que vous avez entendue par moi ».</i>	<i>avec eux du pain,⁴² Jérusalem, et Il se cacha à leurs yeux.</i>
<i>Et ayant dit tandis qu'ils le regardaient, Et une nuée l'accueillit</i>	<i>ces choses-là, Il s'éleva. et Il se cacha à leurs yeux.</i>
<i>Et après cela, ils s'en retournèrent à Jérusalem, qui se trouve et qui lui est distante</i>	<i>de depuis la montagne appelée la Maison des Oliviers, sur le versant de Jérusalem, de sept stades.⁴³</i>

F.G.

⁴² Le pain de deuil devenu l'eucharistie (Cf. 1 Co 11,26 : « Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. » (TOB)

⁴³ C'est la distance permise un sabbat (un peu moins d'un kilomètre). Pourvu que l'on considère que par « Passion », Luc n'entend pas seulement le Vendredi Saint mais l'ensemble du mystère pascal, l'Ascension tombe bien un samedi, conformément à l'habitude du Seigneur d'y apparaître et enseigner. La lecture synagogale de ce quatrième sabbat d'Iyyar est : Nb 1-4 (le recensement des « onze tribus » sans les lévites) et Os 2 (la nouvelle alliance faite avec l'épouse infidèle).